

Our Chinese Classroom



私達の中国語教室

我们的汉语 教室 初级(二)

徐文静◎主编

上海译文出版社

Our Chinese Classroom

私達の中国語教室

我们的汉语 教室 初级 (二)

出品人：许 伟 向 红

主 编：徐文静

编写人员：徐文静 尤云峰 施琳娜 张 君
宋晓琼 陆海蓉 班金城

英文翻译：尤云峰

日文翻译：夏方正

插 图：朱金元



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

我们的汉语教室初级(二)/徐文静主编. —上海:上海译文出版社, 2011. 9

ISBN 978-7-5327-5381-9

I. ①我... II. ①上... III. ①汉语—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 027182 号

本书中文简体字专有出版权

归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制

我们的汉语教室

初级

(二)

徐文静 主编

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海华文印刷厂印刷

开本 889×1194 1/16 印张 16.5 字数 210,000

2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

印数: 0,001—4,200 册

ISBN 978-7-5327-5381-9/H·976

定价: 80.00 元(含 CD 一张)

如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-56889281

前 言

为了帮助初学汉语的外国人在短期内有效掌握汉语的沟通技巧,我们组织编写了这套《我们的汉语教室》(初级)精品教材。

《我们的汉语教室》(初级)共分三册,每册十课,每课由2—3个对话或短文组成,旨在培养学生的对话能力和语句连贯表达能力。课文内容涉及:“问候”“介绍”“点餐”“打车”“购物”“看病”“报修”等30个场景,收录生词1000多个,语法近200条。

为确保本教材的实用性和权威性,我们的选词范围以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》为标准,主要选用了其中的甲级词汇;为确保本教材的实用性及趣味性,我们大量使用了反映当代中国社会的现实、又与在华外籍人士的日常生活、学习和工作密切相关的词汇和对话;而语法点则是从《国际汉语教学通用课程大纲》一至四级中精心挑选,并且做了最简洁而实用的说明,使学习者能够举一反三。

本书的另外一个特色是练习部分,我们在词语替换、选词填空、阅读理解等传统题型的基础上,聚集了精英力量开发出课堂互动、看图会话、听力理解、趣味汉字故事等特色板块,其知识结构科学准确、练习方式新颖独特,每一板块的内容都紧扣课文主题,其难度与课文相当、题量适中。相信优质的练习板块能帮助学生在最短的时间内实现对课文最佳的理解,从而真正实现讲中有练、练中有学,讲练相结合的最佳学习效果。

本书旨在培养学员的语言交流的能力,寓新词汇和语法点于生活中最常见的情景之中,从听、说、读、写方面层层递进,达到能和中国人进行简单沟通的目的,为以后的学习打下良好的基础。

最后,我们相信本教材定能受到广大汉语爱好者的喜爱,祝愿所有的汉语学习者都能取得成功,在汉语的世界里自由翱翔!

编者

Preface

Our Chinese Classroom (Basic) is designed to help beginners master effectively basic Chinese communicational skills within a short period of time.

The series is made up of three books with ten lessons respectively. Each lesson consists of two to three dialogues or passages. Altogether, 30 scenarios were designed, such as ‘greetings’, ‘introduction’, ‘ordering food’, ‘taking taxis’, ‘shopping’, etc., covering more than 1,000 new words and 200 grammar points.

To make sure that the content is practical and fun in the same time, we chose vocabulary based on *HSK Guideline for Chinese Words and Characters (Level 1)* and we also adopted a large number of words and dialogues concerning the Chinese society as well as the daily life, study and work of foreigners in China. In terms of grammar, we adapted grammar points from Level 1 to Level 4 in *The International Curriculum for Chinese Language Education* and made explicit and practical examples to help users apply these points flexibly.

The exercise section is another feature of this series. Apart from the traditional exercises of multiple choice and reading comprehension, several innovative activities such as ‘practice in class’, ‘listening comprehension’, and ‘short story of Chinese characters’ were developed. With reasonable structures, moderate difficulties and manageable quantities, the activities will help learners understand the lessons fully and put them into practice effectively in a short period of time.

The books aim to develop learners’ communicational skills by applying vocabulary and grammar into the most common scenarios. Through practices in listening, speaking, reading and writing, learners may communicate briefly with native Chinese people and lay a solid foundation for further studies.

We sincerely hope that learners may benefit from *Our Chinese Classroom (Basic)* and achieve more progress in the future.

Editors

まえがき

「私たちの中国語教室」(初級)は短期間内で効率的に中国語のコミュニケーション力を身につけようとする外国人初心者のために編集されたオリジナル教材です。

「私たちの中国語教室」(初級)は全部で三冊に分かれていて、一冊十課で、それぞれの課は2~3の会話文や短文で構成されています。主に学習者の会話力及び表現力を養うことに力を注ぎました。なお、各課には「挨拶」や「紹介」、「注文」、「タクシー拾い」、「買い物」、「看病」、「修理」など30近くの場面と約800の単語及び200の文法が含まれています。

実用性や権威性を確保するために、本書の収録した語彙は「中国語水準語彙及び漢字レベル大綱」に基づき、主にその内の「甲級語彙」を選びました。更に面白みを高めるため、本書は現代の中国社会や日常生活、学習、仕事などに深く関する語彙又は会話文を大量に用いました。また、文法知識においては「国際中国語教学通用課程大綱」の1~4級の中から選んだ上、学習者が一を聞いて十を知ることができるように簡潔で実用的な解説も併せました。

本書のもう一つの特徴は練習部分です。「語彙の入れ替え」や「語彙の穴埋め」、「読解」などの伝統的な問題を基礎とし、「練習コーナー」、「会話」、「聴解」、「漢字のお話」などの内容も加えました。即ち、知識の構成は極めて正しく、練習の仕方も独特で、内容は本文のテーマと密接し、難易度は本文と相当していて、問題の量も適量だと思われれます。これらの練習部分は学習者に短い時間内でテキストの内容をより理解してもらえ、「解説の中に練習あり、練習の中に知識ある」という解説と練習を結びつけた方法で望ましい学習効果が得られると強く信じております。

この本は学習者のコミュニケーション力を高めることに重点を置き、語彙や文法はいずれも日常場面でよく使われるものばかりです。一日も早く中国人と簡単なコミュニケーションを取れることを目指し、聞く、話す、読む、書く一歩一歩しっかりと進み、今後のためにも基礎を固めましょう。

最後に、この教材が中国語を勉強されている方に気に入っていただけると確信しています。いつか必ず学習者の皆様が中国語をマスターし、中国語の世界で自由に羽ばたかれることを強く願っております。

編 者

目录

第一课	运动	1
Unit 1	sports	
第一课	運動する	
第二课	问路	24
Unit 2	asking for directions	
第二課	道を尋ねる	
第三课	方位	45
Unit 3	location	
第三課	方向	
第四课	天气	66
Unit 4	weather	
第四課	天気	
第五课	在理发店/按摩院	86
Unit 5	at the barber's/a massage parlor	
第五課	床屋/マッサージ屋	
第六课	在医院/药房	108
Unit 6	at the hospital/pharmacy	
第六課	病院にて/薬局にて	
第七课	交通	128
Unit 7	transportation	
第七課	交通	
第八课	面试	153
Unit 8	interview	
第八課	面接	
第九课	报修	176
Unit 9	repairing	
第九課	修理をお願いする	
第十课	复习	197
Unit 10	review	
第十課	復習する	

第一课 运动

Unit 1 Sports

第一課 運動する

kèwén
课文

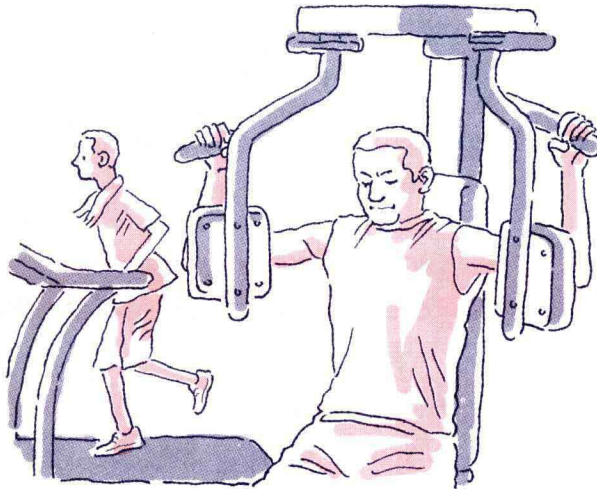


(一)

(简和大岛在聊天)

(Jane is chatting with Oshima...)

(ジェーンさんと大島さんは話をしている。)



Jiǎn : Míngtiān shì xīngqī liù , nǐ yǒu shénme ānpái ?

简 : 明天 是 星期 六 , 你 有 什 么 安 排 ?

Dàdǎo : Míngtiān shàngwǔ wǒ yào qù jiànshēn fáng yùndòng .

大岛 : 明天 上午 我 要 去 健 身 房 运 动 。

Jiǎn : Nǐ jīngcháng qù jiànshēn fáng yùndòng ma ?

简 : 你 经常 去 健 身 房 运 动 吗 ?

Dàdǎo : Duì , wǒ jīngcháng qù .

大岛 : 对 , 我 经常 去 。

Jiǎn : Nǐ měi ge xīngqī qù jǐ cì ?

简 : 你 每 个 星 期 去 几 次 ?

Dàdǎo : Měi ge xīngqī sān cì . Nǐ ne ?

大岛 : 每 个 星 期 三 次 。 你 呢 ?

Jiǎn : Wǒ cóngbù qù jiànshēn fáng .

简 : 我 从 不 去 健 身 房 。

Dàdǎo : Wèi shénme ?

大岛 : 为 什 么 ?

Jiǎn : Yīnwèi jiànshēn kǎ tài guì le , nàlǐ de kōngqì yě bù hǎo !

简 : 因 为 健 身 卡 太 贵 了 , 那 里 的 空 气 也 不 好 !

Dàdǎo : Nǐ bú yùndòng ma ?

大岛 : 你 不 运 动 吗 ?

Jiǎn : Wǒ tōngcháng zǎoshang qù gōngyuán pǎo bù , yǒushíhòu yě hé

简 : 我 通 常 早 上 去 公 园 跑 步 , 有 时 候 也 和
zhōngguó péngyou yìqǐ dǎ tàijí .

中 国 朋 友 一 起 打 太 极 。

Dàdǎo : Wǒ hěnnǎo qù gōngyuán . Xià cì wǒ hé nǐ yìqǐ qù !

大岛 : 我 很 少 去 公 园 。 下 次 我 和 你 一 起 去 !

生词	拼音	Vocabulary	単語
1. 健身房	jiànshēn fáng	Gym	スポーツクラブ
健身	jiànshēn	to work out; fitness	スポーツする/鍛える
2. 运动	yùndòng	to do sports; sport	運動する
3. 次	cì	... (number)... time(s)	~回
4. 从不	cóngbù	never	~たことがない
5. 为什么	wèishénme	why	なぜ/如何して
6. 因为	yīnwèi	because	~ので/~から
7. 空气	kōngqì	air	空気
8. 通常	tōngcháng	usually	いつも/通例
9. 公园	gōngyuán	park	公園
10. 跑步	pǎo bù	to jog; to run	ジョギングする

跑	pǎo	to jog; to run	走る
步	bù	step	歩く
11. 有时候	yǒushíhòu	sometimes	たまに
12. 打	dǎ	to play (games); to do ... (sports)	~をする / ~を打つ
13. 太极	Tàijí	Taichi	太極拳
14. 很少	hěنشǎo	seldom; not very often	~あまり ~ない
15. 下次	xià cì	next time	今度

(二)

(玛丽和大卫在谈论体育活动)

(Mary and David are talking about sports ...)

(マリーさんとデイビットさんはスポーツについて話している。)



Mǎlì : Nǐ huì dǎ shénme qiú?

玛丽：你会打什么球？

Dàwèi : Wǒ huì dǎ wǎngqiú hé yǔmáo qiú , hái huì dǎ yìdiǎnr pīngpāng

大卫：我会打网球和羽毛球，还会打一点儿乒乓
qiú . Nǐ ne ?

球。你呢？

Mǎlì : Wǒ zhǐ huì dǎ wǎngqiú .

玛丽：我只会打网球。

Dàwèi : Nǐ tōngcháng yí ge xīngqī dǎ jǐ cì ?

大卫：你通常一个星期打几次？

Mǎlì : Dǎ liǎng cì . Yí cì zài xīngqī sān wǎnshang , yí cì zài zhōumò .
 玛丽：打两次。一次在星期三晚上，一次在周末。

Dàwèi : Nǐ wǎngqiú dǎ de zěnmeyàng ?

大卫：你网球打得怎么样？

Mǎlì : Dǎ de búcuò . Xià cì wǒmen yìqǐ qù dǎ ba !

玛丽：打得不错。下次我们一起去打吧！

Dàwèi : Hǎo a ! Búguò wǒ wǎngqiú dǎ de yìbān , yǔmáo qiú dǎ de hái

大卫：好啊！不过我网球打得一般，羽毛球打得还
 kěyǐ .
 可以。

Mǎlì : Nǐ néng jiāo wǒ dǎ yǔmáo qiú ma ?

玛丽：你能教我打羽毛球吗？

Dàwèi : Méi wèn tí . Zhè ge zhōumò wǒ hé péngyou yìqǐ qù dǎ yǔmáo

大卫：没问题。这个周末我和朋友一起去打羽毛
 qiú , nǐ néng lái ma ?
 球，你能来吗？

Mǎlì : Zhè ge zhōumò bù xíng , xià ge zhōumò wǒ yǒu kòngr .

玛丽：这个周末不行，下个周末我有空儿。

Dàwèi : Xíng , xià ge zhōumò wǒ jiāo nǐ .

大卫：行，下个周末我教你。

生词	拼音	Vocabulary	单语
16. 会	huì	to know how to do something; can	~できる
17. 球	qiú	ball	ボール
网球	wǎngqiú	tennis	テニス
羽毛球	yǔmáo qiú	badminton	バドミントン
乒乓球	pīngpāng qiú	Ping-Pong	卓球
18. 只	zhǐ	only	ただ/ ~しか ~ない
19. 周末	zhōumò	weekend	週末
20. 得	de	structural particle	~のは/ ~のが
21. 不错	búcuò	pretty good	良い/ 悪くない

22. 一般	yìbān	ordinary; not special	普通/一般的
23. 可以	kěyǐ	not bad; so-so	まあまあ
24. 能	néng	can; be able to	~できる
25. 教	jiāo	to teach	教える
26. 没问题	méi wèntí	no problem	問題なし
问题	wèntí	problem; question	問題



课文译文

Text (Translation)

One

(Jane is chatting with Oshima ...)

Jane: Tomorrow is Saturday. What do you plan to do?

Oshima: I will go to the gym to do some exercises tomorrow morning.

Jane: Do you often go to gym?

Oshima: Yes, I do.

Jane: How many times do you go there every week?

Oshima: 3 times per week. And you?

Jane: I never go to gym.

Oshima: Why?

Jane: Because the membership card is too expensive. And the air there is not so fresh.

Oshima: Don't you do any sports?

Jane: I usually jog in the park in early morning. Sometimes I also do Taichi with some Chinese friends.

Oshima: I seldom go to park. I will go together with you next time!

Two

(Mary and David are talking about sports ...)

Mary: What kind of ball games can you play?

David: I can play tennis, badminton, and a little bit of Ping-Pong as well. What about you?

Mary: I can only play tennis.

David: How often do you usually play?

Mary: Twice a week, once on Wednesday evening, the other time on weekend.

David: Are you good at tennis?

Mary: Pretty good. Let's play together next time!

David: Great! But I am only so-so with tennis. My badminton is not bad.

Mary: Can you teach me to play badminton?

David: No problem. This weekend I will play with some friends. Can you come to join us?

Mary: I can't this weekend. I am free next weekend.

David: Okay, I will teach you next weekend.

訳文

(一)

(ジェーンさんと大島さんは話をしている。)

ジェーン: 明日は土曜日ですが、大島さんは何をしますか?

大島: 午前中はスポーツクラブへ運動しに行く予定です。

ジェーン: よくスポーツクラブに行きますか?

大島: はい、そうです。

ジェーン: 週に何回くらい行きますか?

大島: 三回くらいですが、ジェーンさんは?

ジェーン: 私はスポーツクラブに行ったことがないです。

大島: どうしてですか。

ジェーン: 会費は高いし、中の空気もよくないから、行かないんです。

大島: じゃ、運動をしないんですか。

ジェーン: 朝はいつも公園でジョギングしたり、たまには中国人の友達と一緒に太極拳したりもします。

大島: 私はあまり公園へ行きません。今度一緒に行きましょう!

(二)

(マリーさんとデイビットさんはスポーツについて話している。)

マリー: デイビットさんはどんな球技ができますか。

デイビット: テニスとバドミントンができます、あと卓球も少しできます。マリーさんは?

マリー : 私はテニスしかできません。

デイビット: いつも、週に何回くらい行きますか?

マリー : 二回行きます。一回は水曜日の夜で、もう一回は週末です。

デイビット: マリーさんはテニスが得意ですか。

マリー : まあまあです。今度一緒に行きましょうか。

デイビット: いいですよ! でも、私はテニスがあまり得意ではありません。バドミントンのほうが得意です。

マリー : バドミントンを教えてもらえますか。

デイビット: まかせて! 今週末は、友たちと一緒にバドミントンをしに行きますが、マリーさんは来られますか?

マリー : 今週末はちょっと都合が悪くて、来週末なら空いていますよ。

デイビット: じゃ、来週末に教えますね。

Yǔfǎ
语法

Grammar
文法

Nǐ měi ge xīngqī qù jǐ cì ?

① 你 每个 星期 去 几次? .

“几次”的意思是“多少次”,用于询问动作的频率。

‘Jǐ cì’ means ‘how many times’, used to ask the frequency of an action.

“几次”は「何回」の意味で、動作の頻度を尋ねる時に用いられます。

lìjù :

例句:

Xiǎo Wáng měi ge xīngqī yùndòng jǐ cì ?

1) 小 王 每个 星期 运动 几次?

Nǐ měi ge xīngqī shàng jǐ cì Hànyǔ kè ?

2) 你 每个 星期 上 几次 汉语 课?

Jiékè yì nián huí Měiguó jǐ cì ?

3) 杰克 一 年 回 美国 几次?

Nǐ huì dǎ shénme qiú ?

② 你 会 打 什么 球? .

在本课,“会”的意思是“能,善于”,通常用于描述技能方面。

In this lesson, 'huì' means 'know how to', normally referring to a skill.

本章の“会”は「～できる」の意味で、能力を表す時に用いられます。

lǐjù :

例句:

Tā huì shuō Yīngyǔ, Fǎyǔ hé Hànyǔ.

1) 她 会 说 英语、法语 和 汉语。

Wǒ bú huì kāi chē.

2) 我 不 会 开 (to Drive, 運転する) 车。

Màikè huì dǎ wǎngqiú, kěshì bú huì jiāo.

3) 麦克 会 打 网球, 可是 不 会 教。

Wǒ zhǐ huì dǎ wǎngqiú.

③ 我 只 会 打 网球。

“只”的意思是限于某个范围或数量,应位于动词前。

'Zhǐ' means 'only, just, merely', used before a verb to limite the range or quantity.

“只”はある範囲や数量を限る意味で、動詞の前に置かれます。

lǐjù :

例句:

Tā zhǐ yǒu yí ge gēge.

1) 他 只 有 一个 哥哥。

Wǒ zhǐ yào yì bēi shuǐ.

2) 我 只 要 一 杯 水。

Tā zhǐ mǎi piányi de yīfu.

3) 她 只 买 便宜 的 衣服。

Nǐ wǎngqiú dǎ de zěnmeyàng?

④ 你 网球 打得 怎么样？

“得”用在动词或形容词后面,连接表示程度或结果的补语。其结构为“动词/形容词 + 得 + 补语”。程度补语可以由形容词或形容词性偏正词组等充当。

'De' is used after a verb or adjective to connect a complement denoting degree or result. The structure is 'verb/adj. + de + complement'. Adjectives and adjectival modifier phrases can act as complements of degree.

動詞や形容詞の後に置く“得”は、程度や結果などを表す補語です。即ち「動詞/形容詞 + 得 + 補語」という構文になります。なお、形容詞又は性質形容詞は程度補語として用いることができます。

lìu :

例句:

Nǐ zuò de duì.

1) 你 做 得 对。

Jīn lǎoshī jiāo de hǎo ma?

2) 金 老师 教 得 好 吗?

Tā shuō de hěn kèqì.

3) 他 说 得 很 客气。

当句中的谓语部分是动词且动词后面有宾语时,正确的结构是“动词 + 宾语 + 动词(重复宾语前面的动词) + 得 + 补语”。不过通常在口语中,宾语前面的那个动词可以省略,只要保留宾语后那个重复的动词就可以了。

When the main verb takes both an object and a complement, it should be repeated. The structure is 'verb + object + verb(same verb again) + de + complement'. However, in oral Chinese, the verb before the object is normally omitted, and we can just keep the repeated verb after the object.

文の述語が動詞で、その動詞は目的語を伴うとき、「動詞 + 目的語 + 動詞(前に出た動詞を繰り返したもの) + 得 + 補語」という構文になります。なお、日常会話では、目的語の前の動詞を省くこともよくありますが、後ろの動詞は残すべきです。

lìu :

例句:

Tā (dǎ) pīngpāng qiú dǎ de hěn hǎo !

1) 他(打) 乒乓 球 打 得 很 好 ! (✓)

Tā dǎ pīngpāng qiú de hěn hǎo !

他 打 乒乓 球 得 很 好 ! (✗)

Jiǎn (shuō) Zhōngwén shuō de hǎo ma?

2) 简(说) 中文 说 得 好 吗? (✓)

Jiǎn shuō Zhōngwén de hǎo ma?

简 说 中文 得 好 吗? (✗)

Wáng lǎoshī (jiāo) Yīngyǔ jiào de zěnmeyàng?

3) 王 老师(教) 英语 教 得 怎么样? (✓)

Wáng lǎoshī jiāo Yīngyǔ de zěnmeyàng?

王 老师 教 英语 得 怎么样 (✗)

含有程度补语的句子否定时,“不”应该放在“得”的后面,补语的前面。

The negative form is to place 'bù' before the complement and after 'de'.

程度補語が含まれた否定文は、“得”と補語の間に“不”を入れましょう。

lǐù :

例句:

Ziànzài wǒ Hànyǔ shuō de bù hǎo.

1) 现在 我 汉语 说 得 不 好。

Wǒmen wán de hěn bù kāixīn.

2) 我们 玩 (to play, 遊ぶ) 得 很 不 开心。

Nǐ shuō de bú duì.

3) 你 说 得 不 对。

Nǐ néng jiāo wǒ dǎ yǔmáo qiú ma?

5 你能教我打羽毛球吗？

“能”的意思是“能够”，表示有能力有条件做某事。

‘Néng’ means ‘can, be able to’.

“能”も「～できる」の意味で、ある種的能力またはある条件を備えていることを表します。

lǐù :

例句:

Míngtiān wǒ yǒu shíjiān, wǒ néng qù.

1) 明天 我 有 时间, 我 能 去。

Nǐ néng gěi wǒ dǎzhé ma?

2) 你 能 给 我 打折 吗？

Zhèlǐ bù néng tíng chē.

3) 这里 不 能 停 车。

“能”和“可以”的区别:

The difference between “néng” and “kěyǐ”:

“能”と“可以”の違い:

在表示“可能”或“能够”的时候,二者都可以用。

Both ‘néng’ and ‘kěyǐ’ mean ‘be able to, can’.

「～できる」を表す場合には“能”と“可能”の両方とも用いられます。

lǐù :

例句:

Nǐ kěyǐ bāng wǒ ma?

1) 你 可以 帮 (to help, 手伝う) 我 吗？